

Protocol
van
de tweede
vaste gemengde commissie
Vlaanderen - Chili
te Santiago

10 en 11 november 1998

*

Werkprogramma
voor de jaren 1999, 2000 en 2001

In uitvoering van het kaderakkoord tot samenwerking tussen de Vlaamse regering en de regering van de Chileense republiek, ondertekend op 2 oktober 1995 in Santiago, werd de tweede vaste gemengde commissie in Santiago gehouden op 10 en 11 november 1998.

De vaste gemengde commissie werd voor Vlaanderen geopend door mevrouw Diane Verstraeten, directeur-generaal van de administratie Buitenlands Beleid van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap. Zij benadrukte het belang van de vooruitgang die er geboekt werd in de relaties tussen Vlaanderen en Chili en de belangrijke plaats van het samenwerkingsprogramma in dit alles. De samenwerking, die van start ging in 1996, heeft reeds tot duidelijke concrete resultaten geleid.

De Vlaamse partij bracht de Chileense partij op de hoogte van de grote krachtlijnen in haar samenwerkingsbeleid met Chili en van de Vlaamse prioriteiten voor de volgende drie jaren. Vlaanderen wenst de bestaande samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie, leefmilieu en het universitaire opleidingsprogramma van de VVOB verder te versterken en te consolideren en wenst tegelijkertijd een werkrelatie aan te gaan met Chili op de volgende terreinen: welzijn, cultuur, havenmanagement, arbeidsbemiddeling, beroepsopleiding en toerisme.

Voor Chili werd de delegatie voorgezeten door de heer Cristian Barros, plaatsvervangend vice-minister van Buitenlandse Zaken. De heer Barros drukte zijn tevredenheid uit over de uitstekende resultaten van de samenwerking sinds 1996, vooral in het domein van de wetenschappelijk-technologische samenwerking en de ruime mogelijkheden die er bestaan in de leefmilieusector, geïdentificeerd naar aanleiding van het bezoek van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling, de heer Theo Kelchtermans, in mei 1997.

De heer Barros informeerde de Vlaamse partij over de principes inzake het internationale samenwerkingsbeleid van de Chileense regering en de prioritaire doelstellingen binnen de coöperatie. De volgende onderwerpen dienen de komende jaren uitgediept te worden: ontwikkeling en sociale gelijkheid, wetenschap en technologische innovatie, duurzame ontwikkeling bij economische groei, modernisering van de staat en ontwikkeling van menselijk kapitaal door middel van academische opleiding en vorming in specifieke deelgebieden.

De Chileense partij dankte Vlaanderen voor de inspanning die ze zich getroost heeft om de tentoonstelling “Vlaamse schilderkunst van de 17de eeuw” naar Chili te brengen. Deze liep onder grote belangstelling van 30 september tot 8 november 1998 in het Nationaal Museum voor Schone Kunsten in Santiago.

Beide partijen gingen akkoord om de wetenschappelijke en technologische dimensie van de samenwerking, alsook andere belangrijke terreinen zoals leefmilieu, werkgelegenheid, welzijn, infrastructuur en cultuur te versterken.

Hierna verklaarden beide partijen de tweede vaste gemengde commissie voor geopend.

-DELEGATIE VAN VLAANDEREN:

Diane VERSTRAETEN directeur-generaal
administratie Buitenlands Beleid

Johan BALLEGEER Belgisch ambassadeur te Santiago

administratie Buitenlands Beleid

Stefaan VAN MULDER afdelingshoofd
afdeling buiten Europa

Peter DESMET adjunct van de directeur
afdeling buiten Europa

departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

Marc MORRIS directeur-generaal
administratie Gezin en Maatschappelijk
Welzijn

departement Leefmilieu en Infrastructuur

Barbara VAEL Ingenieur
Administratie Milieu, Natuur, Land- en
Waterbeheer

administratie Wetenschap en Innovatie

Koen VERLAECKT Navorsers
Afdeling Wetenschappen

Vlaamse Vereniging; voor Ontwikkelingssamenwerking en Technische Bijstand (VVOB)

Willy BLOCKX Secretaris-generaal

Annie LUYPAERT Vertegenwoordigster VVOB

Belgische ambassade te Santiago

Denise DE HAUWERE Eerste secretaris
Belgische ambassade

DELEGATIE VAN CHILI

Cristian BARROS	Plaatsvervangend vice-minister van Buitenlandse Zaken
Jacqueline WEINSTEIN LEVY	Uitvoerend directeur AGCI
Santiago LARRAIN	Directeur Directie Cultuur Ministerie van Buitenlandse Zaken
Fernandó SCHMIDT	Vice-directeur Directie Europa Ministerie van Buitenlandse Zaken
Carmen Gloria MARAMBIO	Hoofd Departement Bilaterale Samenwerking AGCI
Maria Eugenia MORAGA	Hoofd Departement Coördinatie AGCI
Enrique O'FARRILL	Coördinator Programma België AGCI
Carlos ORTIZ	Coördinator Programma Universiteiten AGCI
Ivan MERTENS	Coördinator Leefmilieu AGCI
José Manuel ROMAN	Coördinator Sociale Zaken AGCI
Gloria RUIZ	Coördinator Vorming en Tewerkstelling AGCI
Ximena GOMEZ DE LA TORRE	Directeur Internationale Relaties CONICYT

1. Evaluatie van het werkprogramma van de eerste gemengde commissie Vlaanderen - Chili voor de jaren 1996,1997 en 1998

1. WETENSCHAP EN TECHNOLOGIE

De Chileense partij drukt haar grote tevredenheid uit over de gerealiseerde samenwerking onder de vorm van postdoctorale onderzoeksbeurzen en gemeenschappelijke onderzoeksprojecten. De Vlaamse partij verduidelijkt dat het beurzenprogramma een overgangsmaatregel was.

Beide partijen wensen de projectmatige samenwerking in het kader van het onderzoeksprogramma “Bilaterale Wetenschappelijke en Technologische Samenwerking” voort te zetten. De praktische modaliteiten van dit programma worden uiteengezet in het “Samenwerkingsprogramma voor Wetenschap en Technologie”, dat wordt opgenomen als bijlage bij het werkprogramma 1999-2001.

Beide partijen verheugen zich over de gerealiseerde vooruitgang in de bekendmaking van dit programma bij de Chileense onderzoekswereld. Zo wordt vanaf 1998 de publieke oproep langs Chileense zijde gezamenlijk georganiseerd door AGCI en CONICYT. De betrokkenheid van de regionale universiteiten en de synergie met de lopende VVOB-activiteiten worden uitermate gewaardeerd.

Gelet op de geleverde inspanningen, wenst de Chileense partij het aantal geselecteerde projecten in de toekomst te verhogen. De discrepantie tussen het aantal kwalitatief hoogstaande projectvoorstellen en het aantal goedgekeurde projecten is hoog, waardoor het risico ontstaat dat de interesse van de Chileense onderzoekers voor het indienen van nieuwe projectvoorstellen afneemt. De Vlaamse partij onderlijnt dat de projectvoorstellen met Chili onderdeel zijn van een globale rangschikking met de zeven prioritaire partners van Vlaanderen. Suggesties om het aandeel van Chili in het globale programmabudget te vergroten, omvatten:

- het herindienen van bij eerdere oproepen niet geselecteerde projectvoorstellen, mits bijsturing via de Vlaamse promotor;
- het voortzetten van de inspanning om het programma zoveel mogelijk bekend te maken in de Chileense onderzoekswereld, onder meer via het partner search-instrument FISCOS, de inschakeling van de VVOB-coöperanten en een grotere betrokkenheid van de Chileense technologie-instituten.

‘2. VVOB

In eerste instantie vermeldt de Chileense partij de uitstekende resultaten van het opstarten van het coöperantenprogramma en feliciteert ze de Vlaamse partij voor het hoge academische niveau van de coöperanten en voor de uitstekende begeleiding die zij van hun wetenschappelijke coördinator krijgen.

De Chileense delegatie deelt mee dat het VVOB-programma in Chili momenteel 9 coöperanten telt met standplaats bij 6 verschillende Chileense universiteiten (Universidad del Bio Bio, Universidad Católica de la Santísima Concepción, Universidad de Concepción, allen in Concepción; Universidad de Chile en Pontificia Universidad Católica, beide in Santiago; Universidad de Los Lagos in Osorno). Het succes van het bestaande programma wordt door de Chileense partij benadrukt.

De Chileense partij geeft aan dat de VVOB-werkbezoeken in januari en oktober 1998 bijgedragen hebben tot de goede opvolging en het maximaal aanwenden van het potentieel van het programma.

AGCI heeft een evaluatie uitgevoerd van het VVOB-programma bij de universiteiten waar VVOB-coöperanten actief zijn, waarbij de vruchtbare resultaten onderlijnd werden bij het doceren, het onderzoek en de dienstverlening. Heel in het bijzonder wil de Chileense partij de erg waardevolle bijdrage van de VVOB-coöperanten vermelden bij het pedagogisch project van de Faculteit Onderwijs van Pontificia Universidad Católica de Chile, dat door AWI goedgekeurd werd bij de derde algemene oproep en het ontwerp van het project inzake opleiding in havenbeheer dat aan de bevoegde Vlaamse administratie voorgelegd werd.

De Vlaamse partij heeft de vruchtbare inschakeling van de VVOB-coöperanten in de 6 hoger vermelde Chileense universiteiten positief geëvalueerd.

Elke coöperant wordt begeleid door een Chileense professor van hoog academisch niveau, zodat de samenwerking maximaal wordt benut. Verschillende coöperanten worden ook ingeschakeld in multinationale onderzoeksprojecten en zo worden kennis en resultaten op internationaal niveau uitgewisseld.

De coöperanten vinden in de universitaire omgeving de nodige faciliteiten en de medewerking die hen de mogelijkheid biedt om hun onderzoeks-, onderwijs- en dienstverleningsactiviteiten ten volle te verwezenlijken.

Wat betreft het onderzoeksproject over het wiskundeonderwijs aan de faculteit opvoedkunde van de Pontificia Universidad Católica de Chile, van de onderzoeken van het EULA centrum van de universiteit van Concepción en van het Laboratorio van Calbuco,

dat afhangt van de Universidad de Los Lagos, was de Vlaamse partij onder de indruk van de impact die de resultaten van het onderzoek hebben of zullen hebben voor het land.

Het onderzoek over het wiskundeonderwijs en haar toekomstige toepassing in de scholen stemt volledig overeen met de betrachtingen van de Chileense regering naar diepgaande hervormingen in het onderwijs.

De onderzoeken van het EULA centrum leveren een belangrijke bijdrage aan het beleid van bescherming van het leefmilieu dat de overheid begint te voeren.

Het onderzoek van het Laboratorio de Calbuco opent nieuwe perspectieven voor het stimuleren van de traditionele sector van de visvangst.

De andere projecten zijn in overeenstemming met het doel van de wetenschappelijke samenwerking tussen beide landen, zodat de Vlaamse partij haar dank uitspreekt voor de gelegenheid die de Chileense universiteiten geven aan de Vlaamse coöperanten en haar voldoening uit over de manier waarop AGCI deze coöperatie geöriënteerd heeft.

3. CULTUUR

De Chileense partij dankt Vlaanderen voor de inspanning die ze zich getroost heeft om de tentoonstelling van “Vlaamse schilderkunst van de 17de eeuw” naar Chili te brengen. Deze liep onder grote belangstelling van 30 september tot 8 november 1998 in het Nationaal Museum voor Schone Kunsten in Santiago.

De Chileense partij stuurde op het gebied van de musea de gevraagde gedetailleerde informatie door.

De Vlaamse partij zond in augustus 1998 twee muziekgroepen, namelijk “Sureda” en het duo “Cervino – Carlier” naar de vierde regio ter gelegenheid van een Vlaamse muziekweek. Naast concerten gaven de beide groepen verschillende workshops.

4. WELZIJN

De Vlaamse partij is de vorige jaren reeds actief geweest in de sector welzijn. Binnen het eerste werkprogramma steunde de Vlaamse partij gedurende twee jaar het project van de “Vicaria de la Esperanza Joven” in Santiago.

De Vlaamse partij informeert dat verschillende projecten reeds door rechtstreekse samenwerking tussen Vlaamse en Chileense niet-gouvernementele organisaties uitgevoerd zijn. De Vlaamse partij heeft de financiering van de volgende projecten op zich genomen:

- In Santiago :
 - “El Trampolin” in San Luis – Mapui
 - “Chasqui” in La Pintana

- In Vina del Mar:
 - “Collegio Flandria – Europeo”
 - “Santa Julia”

- In Valparaiso:
 - “Tukuypaj”
 - “Casa Chile”

- In de 8ste regio :
 - “Pachamama” in Coronel
 - “ Ciudad de los ninos Ricardo Espinosa” in Talcahuano
 - “ Hospital Tomé” in Tomé

5. LEEFMILIEU EN INFRASTRUCTUUR

In november 1996 organiseerde de milieu-administratie AMINAL in samenwerking met de Vlaamse Milieuholding een identificatiezending naar Chili. Hierop volgde in mei 1997 een succesrijk werkbezoek van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling, de heer T. Kelchtermans. Tijdens dit bezoek werd in Santiago een milieu-workshop georganiseerd, waarop een aantal Vlaamse ondernemingen actief in de milieutechnologie en -consultancy zich voorstelden. Dit leidde tot meerdere contacten met Chileense partners.

Beide partijen melden de uitvoering van een interinstitutioneel programma tussen AMINAL en CONAMA met een opleidingsprogramma van een groep Chileense ambtenaren uit verschillende regio's tussen 15 september en 10 oktober 1998. Beide partijen onderstrepen het belang van deze opleiding, die de basis vormt voor een meer specifiek programma in de toekomst.

11. SAMENWERKINGSPROGRAMMA VOOR DE PERIODE 1999 - 2001

1. WETENSCHAP EN TECHNOLOGIE

Beide partijen wensen de samenwerking in het kader van het programma “Bilaterale Wetenschappelijke en Technologische Samenwerking” verder te zetten onder de vorm van een gemeenschappelijke vierde oproep voor projectvoorstellen in 1999. De eventuele verlenging van het programma na 1999 wordt afhankelijk gemaakt van een grondige evaluatie van de resultaten van de vierde oproep.

De Vlaamse partij deelt mee dat op basis van de lopende evaluatie van het onderzoeksprogramma voor de periode 1996- 1998 voorstellen tot operationele bij sturing van het programma aan de Vlaamse regering zullen worden voorgelegd. De Chileense partij zal hierover tijdig worden ingelicht.

De Chileense partij drukt haar belangstelling uit voor het opzetten van een uitwisselingsprogramma voor postdoctorale onderzoekers met Vlaanderen. Zij zal hieromtrent in 1999 een concreet voorstel uitwerken, waarbij rekening wordt gehouden met het principe van gedeelde kosten. Dit voorstel zal worden overgemaakt aan de administratie Wetenschap en Innovatie van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

Gelet op de wederzijdse interesse van beide partijen voor wetenschappelijke samenwerking met Zuid-Afrika en met het oog op het stimuleren van synergieën, komen beide partijen overeen de lijsten met hun lopende bilaterale projecten met Zuid-Afrika systematisch uit te wisselen.

Beide partijen benadrukken het belang van deelname aan het Vijfde Europese Kaderprogramma voor Onderzoek en Ontwikkeling. Zij zullen onderzoeken hoe de bestaande Chileens-Vlaamse samenwerking hiertoe kan bijdragen.

Beide partijen gaan akkoord in het najaar van 1999 in Chili een seminarie te organiseren over wetenschapsbeleid. Hierbij zal worden gestreefd naar een maximale deelname van de regionale universiteiten. Het thema en de precieze financieringsmodaliteiten zullen later in onderling overleg worden vastgelegd.

2. VVOB

De Vlaamse partij verbindt zich er toe het VVOB-programma voor 9 coöperanten te verlengen voor de jaren 1999,2000 en 2001. De Chileense partij spreekt zijn dank uit voor deze samenwerking. De Vlaamse partij informeert dat, in de voorbereiding van de vaste gemengde commissie van het jaar 2001, een grondige evaluatie van het VVOB programma zal worden uitgevoerd. Een uitbreiding van het programma zal afhankelijk zijn van de budgettaire mogelijkheden van de Vlaamse partij en mits positieve evaluatie. De mogelijke uitbreiding zal tot stand komen na voorafgaandelijk overleg tussen de twee partijen ter identificatie van nieuwe posten en komen bij voorkeur ten goede aan de regionale Chileense universiteiten.

Beide partijen zullen er eveneens naar streven om de bestaande samenwerking tussen de Chileense universiteiten, de Vlaamse administratie Wetenschap en Innovatie en VVOB te versterken.

Voor deze VVOB-projecten waarbij het uitzonderlijk niet mogelijk blijkt om een permanente coöperant ter beschikking te stellen, worden jaarlijks een aantal korte termijnzendingen van Vlaamse specialisten voorzien.

De Vlaamse partij verzoekt de Chileense universiteiten om de aanstelling van homologen te verzekeren, zodat er een overdracht van technologie plaatsvindt. Voor deze homologen kunnen in Vlaanderen vervolmakingsbeurzen worden voorzien. De Chileense partij staat in voor de financiering van de internationale reiskosten.

Tegelijkertijd wordt aan de Chileense universiteiten gevraagd om de VVOB-coöperanten enkel in te zetten in overeenstemming met hun vooraf afgesproken taken.

VVOB zal de voorziene academische omkadering door de Vlaamse universiteiten verder zetten. In een aantal gevallen zal langs Vlaamse zijde een stuurgroep worden opgericht met alle beschikbare specialisten om het project te optimaliseren.

3. ONDERWIJS

3.1. Beide partijen stellen voor:

- uitwisseling van informatie en documentatie met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs;
- hun steun te verlenen aan kwaliteitsvolle samenwerkingsinitiatieven tussen secundaire onderwijsinstellingen uit Vlaanderen en Chili.

-3.2. Beide partijen stellen voor jaarlijks een deskundige, verbonden aan een universiteit, een instelling van hoger onderwijs of een wetenschappelijke instelling, uit te wisselen voor een studieverblijf van maximum zeven (7) dagen om deze in staat te stellen congressen, conferenties en colloquia bij te wonen.

3.3. Beide partijen zullen in de loop van het werkprogramma en op voorwaarde van wederkerigheid de volgende beurzen ter beschikking stellen:

- één (1) beurs van tien (10) maanden voor postgraduaat-opleidingen voor de academiejaren 1999-2000, 2000-2001 en 2001-2002;
- één (1) navorsingsbeurs voor een periode van zes (6) niet op te splitsen maanden.

De Chileense partij zal de mogelijkheid van uitvoering onderzoeken.

4. CULTUUR

4.1. Algemeen

Beide partijen erkennen het belang van cultuur voor de ontwikkeling van de volkeren en willen een hoge prioriteit toekennen aan de verspreiding van culturele activiteiten, als bijdrage tot de verbreding en verdieping van de samenwerking tussen Vlaanderen en Chili.

4.2 Beeldende kunst en musea

4.2.1. De Chileense partij biedt aan tenminste één tentoonstelling van Chileense plastische kunst naar Vlaanderen te brengen.

De Vlaamse partij zal onderzoeken of ze hetzelfde kan doen naar Chili toe.

De Chileense partij biedt tijdens de geldigheidsduur van het huidige samenwerkingsprogramma een tentoonstelling van beeldhouwwerken in klein formaat aan, van gerenommeerde Chileense artiesten en vraagt aan de Vlaamse partij een geschikte tentoonstellingsruimte te voorzien. De Vlaamse partij zal hieromtrent passende voorstellen doen.

4.2.2. De Vlaamse partij stelt voor om tijdens de geldigheidsduur van het huidige programma drie (3) deskundigen uit te wisselen in de volgende disciplines:

- Eén (1) deskundige op het terrein van restauratie en conservatie en een andere inzake beeldende kunst, musea, architectuur of vormgeving voor een maximum periode van veertien (14) dagen.

- Voor de derde persoon stelt de Vlaamse partij voor één (1) beeldend kunstenaar te ontvangen voor een periode van vijftien (15) dagen.

De Vlaamse partij zal de Chileense kunstenaar, indien het een graficus is, ontvangen in het Masereelcentrum. In dit geval wordt hem logies verstrekt en een forfaitaire dagvergoeding van 1.000 BEF.

De Chileense partij verbindt zich ertoe om dit voorstel te bestuderen met de juiste partners, onder andere met de Universidad de Chile en de Universidad Catolica.

4.2.3. Beide partijen gaan akkoord de samenwerking en de uitwisselingen tussen de nationale musea van beide landen te stimuleren, maar ook deze tussen publieke en private instellingen, die de belangen behartigen van het artistiek, cultureel en literair patrimonium.

De Vlaamse partij wenst op de hoogte gehouden te worden van de evolutie op het vlak van de musea, d.w.z. de bestaande museumwetgeving en -reglementering, museumdefinitie en erkenningscriteria, subsidievoorwaarden en financiering, en educatieve werking. Beide partijen wisselen museumgidsen en repertoria uit.

De Chileense partij neemt akte van deze vraag en verbindt zich er toe een antwoord te vragen aan de Direccion de Bibliotecas Archivos y Museos.

4.2.4. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma de Chileense partij een reeks kunstpublicaties toe te sturen volgens de interesse en behoefte.

De Chileense partij aanvaardt dit aanbod en verbindt zich ertoe te peilen naar deze behoeften bij de betrokken Chileense partners.

4.2.5. Beide partijen verbinden er zich toe de mogelijkheid te onderzoeken om uitwisselingen te organiseren voor jonge schilders, teneinde ervaringen te delen, deel te nemen aan ateliers, cursussen, interdisciplinaire ontmoetingen en gezamenlijke tentoonstellingen. In deze zin wordt onderzocht of de jonge Vlaamse schilders Chili kunnen bezoeken in 2000 en de Chileense jonge schilders Vlaanderen in 2001. De praktische uitwerking van dit voorstel zal gezamenlijk onderzocht worden binnen de eerste zes maanden na de ondertekening van dit werkprogramma.

4.3. Muziek

4.3.1. Beide partijen gaan akkoord om de uitwisseling van muzikale groepen en solisten aan te moedigen.

De Chileense partij biedt aan de bekende Chileense gitarist, Carlos Perez, solo of met een orkest te laten optreden in Vlaanderen. Hij is de winnaar van de Belgische internationale wedstrijd "printemps de la guitare" in 1998. De Vlaamse partij wordt gevraagd om een geschikte zaal ter beschikking te stellen en in voorkomend geval het orkest.

De Vlaamse partij verbindt er zich toe dit voorstel te bestuderen en de Chileense partij hierover zo snel mogelijk te informeren.

4.3.2. De Chileense partij is geïnteresseerd in de uitnodiging van een Chileens solist of kamerensemble door het Festival van Vlaanderen. De Chileense partij zal deze deelname ondersteunen. De Vlaamse partij zal dit voorstel inleiden en ondersteunen bij het Festival van Vlaanderen.

4.3.3. De Chileense partij zal de Vlaamse partij informeren teneinde de deelname van Vlaamse artiesten te bevorderen aan het internationaal muziekfestival van Vina del Mar, de internationale muziekwedstrijd Dr. Luis Sigall te Vina del Mar en de muzikale weken van Frutillar. De Chileense partij zal tijdig de inschrijvingsvoorwaarden voor deze evenementen meedelen.

4.3.4. De Vlaamse partij stelt voor dat beide partijen één (1) solist en één (1) muziekdeskundige uitwisselen voor een periode van maximaal zeven (7) dagen. De Chileense partij zal het aanbod onderzoeken met de Chileense partners, onder andere de kunstfaculteit van de Universidad de Chile en het muziekinstituut van de Universidad Catolica.

4.4. Podiumkunsten

4.4.1. Theater

Beide partijen wensen de samenwerking en de uitwisseling tussen de respectieve theaterscholen in Vlaanderen en Chili te bevorderen teneinde nieuwe creaties en producties aan te moedigen.

De Vlaamse partij stelt aan de Chileense partij een uitwisseling voor van één (1) theaterdeskundige voor een periode van maximaal zeven (7) dagen.

De Chileense partij aanvaardt dit voorstel en zal het met de geschikte Chileense partners bestuderen.

4.4.2. Dans

Beide partijen wensen de uitwisseling van choreografen en dansproducties op het terrein van de klassieke, de hedendaagse en de folkloristische dans in Vlaanderen en Chili te bevorderen.

De Vlaamse partij stelt aan de Chileense partij een uitwisseling voor van één (1) dansdeskundige voor een periode van maximaal zeven (7) dagen.

De Chileense partij aanvaardt dit voorstel en zal het met de geschikte Chileense partners bestuderen.

4.4.3. De Chileense partij informeert de Vlaamse partij dat zij tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma in Vlaanderen een voorstelling van een folkloristische muziek- en dansgroep wil organiseren. Zij vraagt de medewerking van de Vlaamse partij voor het zoeken van een geschikte lokatie voor deze optredens.

4.5. Media en film

4.5.1. De Chileense partij stelt voor dat beide partijen de nationale filmmanifestaties in het andere land bevorderen. Deze filmdagen kunnen ontmoetingen tussen regisseurs, acteurs en producenten inhouden.

In verband hiermee verbindt de Chileense partij er zich toe in Vlaanderen minstens één Chileense filmmanifestatie te organiseren.

De Vlaamse partij verbindt er zich toe de Chileense partij binnen de zes maanden na de ondertekening van dit werkprogramma van haar beslissing over dit voorstel in te lichten.

4.5.2. De Chileense partij informeert de Vlaamse partij van haar voornemen om een fototentoonstelling over het Paaseiland van de beroemde Chileense fotograaf Luis Poirot naar Vlaanderen te brengen.

De Vlaamse partij verbindt er zich toe de Chileense partij binnen de zes maanden na de ondertekening van dit werkprogramma van haar beslissing over dit voorstel in te lichten.

4.6. Letteren

4.6.1. Beide partijen verbinden er zich toe de uitwisseling van schrijvers te stimuleren met het oog op deelname aan ontmoetingen, conferenties en literatuurfora, georganiseerd door publieke en private instellingen.

De Vlaamse partij stelt voor om twee (2) specialisten uit te wisselen op het gebied van de letteren voor een periode van maximaal zeven (7) dagen.

4.6.2. De Vlaamse partij is bereid om één (1) Chileense vertaler voor een periode van één (1) maand te ontvangen in het Vertalershuis in Leuven. Aan deze vertaler worden gratis logies en een subsidie van 50.000 BEF aangeboden.

De Chileense partij onderzoekt de twee voorstellen met de geschikte Chileense partners, in het bijzonder de cultuurafdeling van het onderwijsministerie en de Nationale Raad voor het Boek.

4.6.3. De Vlaamse partij is bereid bij te dragen in de vertaalkosten van belangrijke werken uit de Vlaamse literatuur naar het Spaans die de Chileense partij interesseren.

4.7. Openbare bibliotheken - Culturele centra

De Vlaamse partij biedt de Chileense partij per jaar trainingssessies aan voor de deskundigheidsbevordering van verantwoordelijken uit de bovenvermelde sectoren.

Dit programma wordt jaarlijks ingericht voor zes (6) personen gedurende maximum veertien (14) dagen. Het opleidingsprogramma zou starten met de eerste groep in de tweede helft van 1999.

Ter voorbereiding van de uitvoering van dit programma suggereert de Vlaamse partij dat beide partijen--vier (4) deskundigen (ambtenaren en verantwoordelijken uit de sector) uitwisselen voor een periode van zeven (7) dagen.

De Chileense partij aanvaardt dit voorstel, dat verder zal onderzocht worden door de Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (DIBAM).

5. JEUGDWERKING

De Vlaamse partij formuleert de volgende voorstellen:

- Beide partijen wisselen een delegatie uit van maximaal drie (3) personen, bestaande uit ambtenaren en vertegenwoordigers van de jeugdsector voor een periode van zeven (7) dagen, ten einde kennis te maken met de beleidsstructuren en het jeugdwerk op de verschillende niveaus.
- Beide partijen wisselen een delegatie uit van maximaal drie (3) personen, bestaande uit ambtenaren en vertegenwoordigers van jeugdbewegingen, voor een periode van zeven (7) dagen, ten einde concrete jeugduitwisselingen te realiseren.

De Chileense partij zal dit aanbod onderzoeken met de bevoegde nationale instanties.

Beide partijen wensen tevens in de mogelijkheid te voorzien, om op basis van hogervermelde uitwisselingen, eventueel in de tweede helft van het werkprogramma, in overleg met de Chileense overheid, meer inhoudelijk gerichte projecten te realiseren.

‘6. WELZIJN

Beide partijen verbinden er zich toe informatie en documentatie uit te wisselen op het gebied van:

- organisatie van het algemene welzijnswerk;
- wetenschappelijk onderzoek in de welzijnsector;
- planning en programmatie van welzijnsvoorzieningen;
- organisatie en werking van de sectoren bejaardenzorg, bij zondere jeugdzorg, gehandicaptenzorg en gezinszorg;
- organisatie en werking van het maatschappelijk opbouwwerk, sociaal integratiewerk met migranten, minderhedenbeleid;
- armoedebestrijdingsmodellen

1999 werd door de Verenigde Naties uitgeroepen tot het Internationaal Jaar van de Ouderen.

Beide partijen gaan akkoord dat de twee prioritaire thema's voor de samenwerking op het gebied van welzijn voor 1999 en 2000 zijn: de ouderenzorg en de zorg voor jongeren met een sociaal risico. Beide partijen drukken hun interesse uit om de samenwerkingsbanden inzake beide thema's te versterken door zowel de publieke sector als niet-gouvernementele en academische instellingen hierbij te betrekken.

De Vlaamse partij is bereid in 1999 voor de beide prioritaire thema's een Chileense delegatie te ontvangen zodat zij zich een goed beeld kunnen vormen van de Vlaamse organisatie op deze terreinen. De resultaten van dit bezoek zullen bepalen of het wenselijk is dat Vlaamse experts in Chili terzake technische assistentie aanbieden.

De Chileense partij legt aan de Vlaamse partij het project "Vorming en zelfontplooiing van ouderen" voor. De Chileense partner hiervoor is het "Nationaal Comité voor Ouderen". De Chileense partij hecht een bijzonder belang aan dit initiatief en vraagt de eventuele financiële steun van de Vlaamse partij. De Vlaamse partij verbindt zich ertoe dit voorstel nader te onderzoeken.

7. LEEFMILIEU EN INFRASTRUCTUUR

7.1. Leefmilieu

Ter uitvoering van artikel 7 van de kaderovereenkomst zal gedurende de looptijd van het werkprogramma worden samengewerkt op het vlak van leefmilieu en infrastructuur. De samenwerking zal gebeuren in overeenstemming met de principes van de Agenda 21 van

de Verenigde Naties, zoals aangevuld tijdens de Bijzondere Zitting van de Algemene Vergadering van 23-27 juni 1997.

Het opleidingsprogramma in september-oktober 1998 vormt mee de aanzet voor meer specifieke samenwerkingsmogelijkheden. Er wordt gedacht aan programma's rond afvalwaterzuivering (zowel huishoudelijk als industrieel), afvalverwerking (huishoudelijk en industrieel), bodemsanering en milieu-educatie.

Vragen naar concrete onderwerpen van de Chileense partij zullen via de geëigende kanalen aan de Vlaamse partij worden meegedeeld.

AMINAL en de andere specifieke milieu-instellingen bieden hun expertise aan op het gebied van milieubeleid inzake lucht, bodem en water.

Vlaamse overheidsinstellingen en ondernemingen kunnen aan Chileense nationale, regionale en lokale overheden hun operationele expertise en ervaring ter beschikking stellen bij de opmaak van globale of geïntegreerde concepten, waarbij specifieke technologie kan worden ingezet.

Bovendien informeert de Vlaamse partij de Chileense partij dat een project is opgestart rond afvalwaterbehandeling tussen EMOS/ESSBIO aan Chileense zijde en AQUAFIN aan Vlaamse zijde. De Chileense partij neemt hiervan kennis.

7.2. **Infrastructuur**

7.2.1. De Chileense partij diende een project in inzake capacity-building rond havenbeheer en -management. De Chileense partij vraagt naar mogelijkheden voor opleiding in het domein van havenbeheer.

De Vlaamse partij geeft aan dat tijdens de duur van het werkprogramma voorzien wordt om beurzen toe te kennen teneinde professionelen in het domein van havenbestuur te laten deelnemen aan praktijkgerichte APEC-cursussen van korte duur (twee tot vier weken). Drie (3) van deze beurzen zullen voorbehouden worden aan de Universidad Catolica de la Santisima de Concepcion. In ieder geval zal de Chileense partner instaan voor de internationale reiskosten, terwijl de Vlaamse partij de opleidings- en verblijfkosten van de Chileense APEC-bursalen financiert.

De Chileense partij verwelkomt dit aanbod en stelt dat eventuele aanvragen van Chileense zijde via AGCI zullen gebeuren.

De Vlaamse partij zal informatie bezorgen over de inhoud van de cursussen en de inschrijvingsmodaliteiten, zodat het project in 1999 kan beginnen.

Bij het toekennen van beurzen zal de Vlaamse partij rekening houden met haar speciale relatie met Chili.

7.2.2. Vlaanderen nodigt vijf (5) Chileense -ambtenaren uit voor een studiebezoek van zeven dagen met betrekking tot infrastructuur in het algemeen. De Chileense partij bedankt de Vlaamse partij en verbindt er zich toe een voorstel over te maken.

8. ECONOMIE, WERKGELEGENHEID EN BINNEN-LANDSE AANGELEGENHEDEN

8.1. In juli 1998 bezocht een VDAB (Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding) delegatie SENCE (Servicio Nacional de Capacitation y Empleo de Chile) om na te gaan op welke wijze kan samengewerkt worden.

VDAB en SENCE kwamen overeen dat een samenwerking tussen beide instituten zich dient te situeren op de drie volgende domeinen:

- de ontwikkeling van de methodologie van beroepsopleiding op afstand;
- de opleiding van personen die binnen de kleine ondernemingen de bestaande behoeften detecteren inzake beroepsopleiding;
- de ontwikkeling van elektronische databanken met jobaanbiedingen voor werkzoekenden (electronic jobmarket).

Een delegatie van SENCE zal eind november 1998 de VDAB in Brussel bezoeken om te bespreken welke verdere stappen gezet kunnen worden om tot een concrete samenwerking te komen.

8.2. Vlaanderen en Chili wensen gezamenlijke initiatieven te ontwikkelen voor de kennisverhoging bij micro- en kleine ondernemers, en projecten te bevorderen voor de uitbouw/uitbreiding van een netwerk van docenten en opleidingen in Chili.

8.3. De Vlaamse partij hernieuwt haar aanbod om een delegatie van SUBDERE (Subsecretaria de Desarrollo Regional) te ontvangen rond het thema decentralisatie.

De Vlaamse partij kan dit bezoek organiseren vanaf maart 1999.

De Chileense partij aanvaardt dit voorstel en verbindt er zich toe een programmavoorstel voor de missie over te maken twee maanden voor het bezoek.

-9. TOERISME EN GASTRONOMIE

De Chileense partij benadrukt dat gastronomie een belangrijk thema is voor de samenwerking. De Chileense partij verwijst naar het prestige van de Vlaamse gastronomie en de expertise van de betrokken instituten. De Chileense partij stelt voor hieromtrent een uitwisselingsprogramma te starten.

De Vlaamse partij biedt aan om één (1) expert voor maximum zeven (7) dagen naar Chili te zenden teneinde de samenwerkingsmogelijkheden tussen de hotelscholen te onderzoeken.

Na dit bezoek zullen beide partijen afspreken op welke wijze de concrete samenwerking ontwikkeld kan worden.

10. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

10.1. Beurzen

10.1.1. Specialisatiebeurzen

10.1.1.1. Bij het dossier van alle kandidaten moet een omstandige motivering van de keuze gevoegd worden.

De kandidaten mogen niet ouder zijn dan vijfendertig (35) jaar. De bursalen dienen in het bezit te zijn van een universitair eindexamen of een eindexamen van het hoger onderwijs van het lange type, of een certificaat van evenwaardige studies, en dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

De kandidaten moeten door beide partijen worden aanvaard en hun dossier moet het volgende bevatten :

- een uitgebreid curriculum vitae;
- een omstandige motivatie van de kandidaatstelling;
- indien mogelijk, een lijst van publicaties.

10.1.1.2. De kandidaten worden geselecteerd door het land van herkomst.

Elke Chileense kandidatuur moet worden goedgekeurd door de Vlaamse partij en moet ieder jaar vóór 15 februari worden ingediend.

Elke Vlaamse kandidatuur moet worden goedgekeurd door de Chileense partij en moet ieder jaar vóór 15 april worden ingediend.

De ontvangende partij zal binnen een termijn van drie (3) maanden meedelen of de kandidaturen al dan niet worden aanvaard, en/of de voorgestelde studieprogramma's meedelen.

De aankomstdata van de beursstudenten moeten tenminste drie (3) weken op voorhand gemeld worden.

10.1.1.3. Ten last van de zendende partij zijn de internationale reiskosten heen en terug tot de definitieve bestemming.

10.1.1.4. Ten laste van het gastland zijn:

In Vlaanderen :

- een maandelijks som van 24.800,- BEF met inbegrip van de verplaatsingskosten in het binnenland en de kosten voor aankoop van didactisch materieel en verblijfskosten;
- inschrijvingskosten aan een Vlaamse instelling voor hoger onderwijs die door de Vlaamse regering wordt erkend;
- 25.000 BEF als tussenkomst in het drukken van een doctoraatsthesis of 7.500 BEF voor het drukken van een eindverhandeling;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Chili :

- de voorwaarden zullen in onderling overleg worden afgesproken op het ogenblik dat specialisatiebeurzen door de Chileense partij worden aangeboden.

10.1.2. Navorsingsbeurzen

10.1.2.1. De kandidaten dienen over een doctorsgraad, een licentiaatsdiploma of een diploma van hoger onderwijs van hetzelfde niveau te beschikken en moeten een onderwijs- of onderzoeksoverdracht hebben. Zij zullen enkel aanvaard worden wanneer beide partijen akkoord gaan. Hun dossier dient tenminste volgende elementen te bevatten :

- een gedetailleerd curriculum vitae;
- een gedetailleerd plan van activiteiten;

- een lijst met publicaties;
- aanbevelingsbrieven.

10.1.2.2. De kandidaten voor navorsingsbeurzen worden geselecteerd door het land van herkomst. Elke Chileense kandidatuur moet worden goedgekeurd door de Vlaamse partij en moet elk jaar vóór 15 februari worden ingediend. Elke Vlaamse kandidatuur moet worden goedgekeurd door de Chileense partij en moet elk jaar worden ingediend vóór 15 april.

Het gastland zal binnen de 3 (drie) maanden meedelen of de kandidaturen al dan niet aanvaard worden. Het land van herkomst zal tenminste 3 (drie) weken op voorhand precieze inlichtingen geven over de aankomstdata van de beursstudenten.

10.1.2.3. Ten laste van het land van herkomst zijn de internationale reiskosten heen en terug, tot aan de eindbestemming.

10.1.2.4. Ten laste van het gastland zijn :

In Vlaanderen :

- 23.700 BEF per maand m.i.v. de verplaatsingskosten in het binnenland;
- een startvergoeding van 5.000 BEF toegekend bij de eerste aankomst in België, voor zover het verblijf 1 (één) maand of meer bedraagt;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Chili :

- de voorwaarden zullen in onderling overleg worden afgesproken op het ogenblik dat navorsingsbeurzen door de Chileense partij worden aangeboden.

10.2. Uitwisseling van personen en groepen

De volgende modaliteiten zijn enkel van toepassing op de uitwisseling van personen en groepen voor een periode van maximum 15 (vijftien) dagen.

Financiële en materiële modaliteiten voor langere bezoeken zullen afzonderlijk overeengekomen worden tussen de bevoegde instellingen van beide landen.

10.2.1. Het land van herkomst zal tenminste 3 (drie) maanden op voorhand het curriculum vitae en de desiderata en een maand vooraf de juiste data van vertrek en aankomst van de betrokkenen meedelen aan het gastland.

10.2.2. Ten laste van het land van herkomst zijn de internationale reiskosten heen en terug.

10.2.3. Ten laste van het gastland :

voor artiesten : organisatiekosten, met uitzondering van honoraria.

in Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 1.500 BEF per dag inbegrepen binnenlandse reiskosten;
- ziekteverzekering en verzekering voor burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving.

in Chili :

- logies en alle maaltijden;
- binnenlandse reiskosten in functie van het programma, met uitzondering van vliegtuigreizen.

II. ALGEMENE BEPALINGEN EN CONCLUSIES

Het samenwerkingsprogramma vastgesteld tijdens de tweede vaste gemengde commissie is geldig tot november 2001.

Vlaanderen en Chili gaan akkoord dat tijdens de geldigheidsduur van dit samenwerkingsprogramma nieuwe voorstellen kunnen ingediend worden ter aanvulling van de voorstellen die in dit samenwerkingsprogramma zijn opgenomen.

Beide partijen zullen de uitvoering van het werkprogramma evalueren tijdens het eerste semester van het jaar 2000.

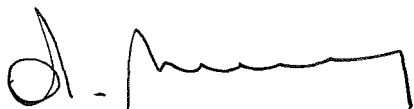
De derde Vaste Gemengde Commissie tussen Vlaanderen en Chili zal in november 2001 in Brussel plaatsvinden.

Beide partijen zullen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk 3 maanden vóór de voorziene datum van de bijeenkomst van de vaste gemengde commissie toesturen.

De Vlaamse partij drukt haar tevredenheid uit over de goede ontvangst en de aangename sfeer in dewelke de Vaste Gemengde Commissie is verlopen. Ze herhaalt het belang dat Vlaanderen hecht aan de goede voortzetting van de samenwerkingsrelaties tussen de Chileense en de Vlaamse Regering.

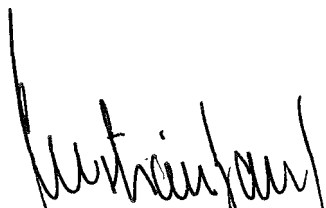
Opgemaakt te Santiago op 11 november 1998, in het Nederlands en het Spaans, in twee originelen elk. De twee teksten zijn rechtsgeldig.

Voor VLAANDEREN



Diane VERSTRAETEN
directeur-generaal
administratie Buitenlands Beleid

Voor CHILI



Cristian BARROS
Plaatsvervangend vice-minister van
Buitenlandse Zaken

COOPERATION PROGRAMME ON SCIENCE AND TECHNOLOGY

Annex to the Working Programme between the Government of the Republic of Chile and the Government of Flanders, signed on November 11, 1998, in Santiago de Chile

The International Cooperation Agency of the Republic of Chile,

and

the Science and Innovation Administration of the Ministry of Flanders,

According to the Work Programme 1999-2001 between the Government of the Republic of Chile and the Government of Flanders,

Have agreed to the following:

Definitions

The budget	The budget made available by both Parties for the execution of a project
The candidate	The researcher, who is proposed to participate in a project
The research	The research conducted within the framework of a project
The researcher	The researcher participating in a project
The Chilean Party	The International Cooperation Agency of the Republic of Chile
The Flemish Party	The Ministry of Flanders
The partner	The co-promotor of a proposal and/or a project
The programme	The present Cooperation Programme on Science and Technology between Chile and Flanders
The promotor	The promotor/project leader of a proposal and/or a project
The project	The selected joint research project that will be executed within the framework of the present programme
The proposal	The joint project proposal, submitted to be financed under the present programme

Article 1

Both Parties agree to exchange each year projects in the field of science and technology, which are jointly proposed by Chilean and Flemish researchers, and which will be selected upon mutual agreement by both Parties.

Article 2

A proposal must meet the following criteria:

- 1) A proposal must be submitted to the Parties by a Chilean and by a Flemish promotor.
- 2) The Chilean promotor has to be a member of a research institute and/or a university.
- 3) The Flemish promotor has to be a faculty member with a tenured position (full professor, professor or senior lecturer) at a Flemish university, or a researcher holding a permanent position at the Flemish Fund for Scientific Research (FWO-Vlaanderen).
- 4) In addition to the Flemish promotor, a proposal must have at least one Flemish partner, either a faculty member with a tenured position (full professor, professor or senior lecturer) at a Flemish university different from that of the Flemish promotor, or a researcher holding a permanent position at the Flemish Fund for Scientific Research (FWO-Vlaanderen) working at a Flemish university different from that of the Flemish promotor, or a senior researcher at the Flemish Interuniversity Institute for Micro-Electronics (IMEC), the Flemish Interuniversity Institute for Biotechnology (VIB), the Flemish Institute for Technological Research (VITO) or the Institute for Tropical Medicine (ITG).
- 5) Based on the financial provisions stipulated in articles 3, 4, 5, 6 and 7 of the current programme, a budget proposal has to be submitted jointly by the Chilean promotor and the Flemish promotor and the Flemish partner (s).
- 6) The part of the budget proposal to be financed by the Flemish Party may not exceed 3 million BEF. At least 50% of this budget goes to the Flemish promotor. Each Flemish partner has to apply for at least 25%, unless there are more than 3 Flemish partners.
- 7) The part of the budget proposal to be financed by the Chilean Party will be guaranteed by an official letter of financial engagement by the organisation, university or research institute that will provide the Chilean budget. In the case of operational problems, both Parties will contact each other in an early stage.
- 8) In principle, a project lasts for three years.
- 9) In order to publicize and disseminate the project's scientific results, the Chilean promotor, the Flemish promotor and the Flemish partner(s) have to organize - during the project's duration - at least one joint workshop in Flanders to which researchers not involved in the project are invited. The organization costs are covered by the Flemish budget.

10) The proposal has to be written in Spanish and English using the appropriate form, provided by the Parties. The proposal has to be signed by all promoters and partners involved (faxed documents are accepted).

11) A copy of the proposal has to be submitted simultaneously:

- by the Flemish promotor as well as by (each of) the Flemish partner(s) to their host university or institute and then to the Ministry of the Flanders, Science and Innovation Administration, Science Division.

Proposals must be signed and submitted in English on the appropriate Flemish application form.

- by the Chilean promotor to the International Cooperation Agency of the Republic of Chile.

Proposals must be signed and submitted in Spanish on the appropriate Chilean application form.

12) In Flanders, project proposals are evaluated by the research councils and the research committees of the universities and research institutes allowed to participate. Their evaluation is entirely based on scientific and strategic considerations. In Chile, the evaluation is organized by CONICYT.

Article 3

§ 1 Each Party agrees in principle to finance the participation of its own researchers.

§2 The following rules and regulations apply to the expenses for stays abroad within the framework of a project:

1) the sending Party pays for the travel costs between the two capitals.

2) the Flemish Party pays the Chilean researcher:

- for stays of seven working days or less (short stays) a daily allowance of 6.000 BEF to cover housing, subsistence and local travel costs;

- for stays of at least one month (long stays) a monthly allowance of 50.000 BEF to cover housing, subsistence and local travel costs.

3) the Chilean Party pays the Flemish researcher:

- for stays of seven working days or less (short stays) residential costs to cover housing, subsistence and local travel costs;

- for stays of at least one month (long stays) residential costs to cover housing, subsistence and local travel costs. Depending on the Chilean host institute, the residential costs can be paid out in cash or by putting free accommodation at the disposal of the Flemish researcher.

4) the sending Party provides a health care and accident insurance for its own researchers.

§3 If applied for in the proposal, the Flemish Party can pay a maximum monthly bench fee of 15.000 BEF, provided that the Chilean researcher has stayed in Flanders for an uninterrupted period of at least four months excluding Flemish national holidays. The bench fee is paid from the Flemish budget and goes to the promotor in the Flemish host institute.

Article 4 -

§1 Long stays must be spent in periods equalling full months.

§2 A long stay by a researcher to work on a project in the unit of a promotor or a partner has to be thoroughly motivated in the proposal and must be accepted by both Parties. A candidate for a long stay must have a PhD degree or an equivalent of six years of research experience. The candidates for a long stay are proposed by the sending promotor and are selected by the receiving promotor or partner with whom the candidate is planning to work.

Article 5

The Flemish budget cannot be used to pay the salaries of participating Flemish researchers.

Article 6

§1 The Flemish budget cannot be used to purchase equipment for the Flemish universities or research institutes.

§2 If applied for in the proposal and accepted by both Parties, a maximum of 10% of the Flemish budget can be used to purchase basic research equipment in Flanders, which will be sent to Chile for permanent use by the Chilean promotor and other researchers. The Chilean Party pays the import taxes on these goods.

§3 If applied for in the proposal, the Flemish Party can allocate part of its budget to finance the costs of publications, as long as they are co-authored by Chilean and Flemish researchers.

Article 7

For the selection of the proposals to be financed, both Parties agree to apply the following criteria:

- no particular research areas or subjects are a priori excluded;
- the proposals must be of outstanding scientific quality and meet international standards of excellence;
- the proposals must contain explicitly formulated long-term objectives and they must indicate how these objectives contribute to the research strategy of all the researchers involved;
- the proposals must build on or be complementary with current research topics of the promotor and the partner (s).

Article 8

The project results are the intellectual property of the participating researchers. All publications, resulting from the project and authored or co-authored by Chilean or/and Flemish researchers, must explicitly state that the project was carried out within the framework of the programme.

Article 9

§1 Both Parties agree to inform each year - by means of an open call - their respective research community of the possibility to submit proposals according to the provisions of article 2.

§2 Both Parties agree to select and to finance the projects according to the criteria stipulated in the present programme.

§3 The deadline for submitting proposals will be fixed each year upon mutual agreement.

Article 10

§1 The present programme will be carried out under the supervision and coordination of the International Cooperation Agency of the Republic of Chile and the Science and Innovation Administration of the Ministry of Flanders.

§2 The provisions of this programme are valid from the first call (1996) onwards.

Article 11

§1 The programme can be ended by one of the Parties after an official notification, which must reach the other Party no later than October 31 of the year, preceding the next call, as defined in Article 9 § 1.

§2 If the programme is ended, both Parties engage themselves to finance the ongoing joint projects for their originally proposed size and duration.

§3 Any modification to the text of this Cooperation Programme will be made through an exchange of official letters between the International Cooperation Agency of the Republic of Chile and the Science and Innovation Administration of the Ministry of Flanders.